

A CRIAÇÃO DE UM BANCO DE DADOS LINGUÍSTICOS DO DIALETO POMERANO FALADO NO BRASIL

Neubiana Silva Veloso Beilke

Apresentaremos nossa pesquisa de mestrado concluída, na qual criamos um banco de dados linguísticos do pomerano, contendo amostras desse dialeto praticamente extinto na Europa, porém preservado e falado no Brasil, inclusive no estado de Minas Gerais. A criação desse acervo foi nosso objetivo geral, a fim de permitir o seu registro, descrição e estudo. O pomerano é uma variedade linguística germânica, pertence ao tronco indo-europeu e à família das línguas germânicas e está situado dentro do grupo do baixo-alemão. Nossos objetivos específicos foram (i) identificar a presença da fala dialetal nas regiões do Vale do Rio Doce/MG e do interior do Rio Grande do Sul/RS e (ii) comparar brevemente o pomerano coletado nessas duas regiões. Nossa fundamentação foi a Lexicologia e as teorias que embasam a abordagem-metodologia da Linguística de *Corpus*, bem como os princípios do empirismo e da perspectiva descritiva. Entre nossos referenciais, encontram-se Biderman (2001), Zavaglia e Welker (2013), Sinclair (2004), Perini (2008) e Berber Sardinha (2004), dentre outros. Nossa metodologia envolveu a coleta, a compilação, a realização de entrevistas com os falantes, a transcrição e o tratamento de dados escritos e orais, bem como a convenção e a conversão da escrita em um padrão uniformizado. Ou seja, desenvolvemos uma proposta de escrita para o dialeto que remonta à escrita literária do baixo-alemão pomerano existente desde 1588. Para a coleta de dados orais, utilizamos uma versão do Questionário Semântico Lexical que traduzimos para o alemão. Quanto aos resultados alcançados, o banco de dados linguísticos *Pommersche Korpora* possui um acervo de 129.666 palavras corridas e constatamos a existência de um dialeto com influências portuguesas, alemãs e de outras variedades germânicas, catalogada como uma variedade brasileira do pomerano: o *Brasilianisch-Pommersch*. Também propomos dar continuidade ao estudo do dialeto, por meio da elaboração de obras lexicográficas e pedagógicas.